

16

STUDIA TRANSLATORICA

16

STUDIA TRANSLATORICA

NAUKA O TRANSLACJI:
PARADYGMATY – METODOLOGIE – METODY

TRANSLATIONSWISSENSCHAFT:
PARADIGMEN – METHODOLOGIEN – METHODEN

SCIENCE OF TRANSLATION:
PARADIGMS – METHODOLOGIES – METHODS

Pod redakcją
Anny Małgorzewicz, Pawła Bąka, Michała Gąski i Judyty Kuznik



SENFKORN

Wrocław – Görlitz

Rada redakcyjna *Studia Translatorica*

Redaktor Naczelny: prof. dr hab. Anna Małgorzewicz (Uniwersytet Wrocławski)

Redaktor merytoryczny: dr Michał Gąska (Uniwersytet Wrocławski)

Vol. 16: *Nauka o translacji: Paradygmaty – metodologie – metody* | *Translationswissenschaft: Paradigmen – Methodologien – Methoden* | *Science of translation: Paradigms – methodologies – methods*

Redakcja tomu 16: Anna Małgorzewicz (Uniwersytet Wrocławski), Paweł Bąk (Uniwersytet Rzeszowski), Michał Gąska (Uniwersytet Wrocławski), Judyta Kuznik (Uniwersytet Wrocławski)

RADA NAUKOWA

prof. dr hab. Anna Bednarczyk (Uniwersytet Łódzki)

prof. dr hab. Sambor Grucza (Uniwersytet Warszawski)

prof. dr Pius ten Hacken (Universität Innsbruck)

prof. dr hab. Gyde Hansen (Copenhagen Business School)

prof. dr hab. Heike Jüngst (Hochschule für Angewandte Wissenschaften Würzburg-Schweinfurt)

dr hab. prof. UŚ Jolanta Lubocha-Kruglik (Uniwersytet Śląski w Katowicach)

dr hab. prof. UAM Eliza Pieciul-Karmińska (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)

dr hab. prof. UW Monika Płużyczka (Uniwersytet Warszawski)

prof. dr Alessandra Riccardi (Università degli Studi di Trieste)

prof. dr hab. Annely Rothkegel (Universität Hildesheim)

prof. dr hab. Michael Schreiber (Johannes-Gutenberg-Universität Mainz)

prof. dr hab. Lew N. Zybatow (Universität Innsbruck)

prof. dr hab. Jerzy Żmudzki (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie)

RECENZENCI

Listę recenzentów zamieszczono na końcu tomu

REDAKCJA JĘZYKOWA

Michał Gąska

Judyta Kuznik

PROJEKT OKŁADKI

Paulina Zielona

DTP I LAYOUT

Aleksandra Snitsaruk

© Copyright by Anna Małgorzewicz, Wrocław 2025

ISSN 2084-3321; e-ISSN: 2657-4802



Ofcyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe

50-439 Wrocław, ul. Kościuszki 142, tel. +48 71 342 20 56 do 58

www.atutoficyna.pl; e-mail: wydawnictwo@atutoficyna.pl

SENFKORN

Senfkorn Verlag Alfred Theisen

Brüderstraße 13, 02826 Görlitz

tel. 03581 40 20 21, e-mail: info@senfkornverlag.de

Spis treści · Inhalt · Contents

ARTYKUŁY · ARTIKEL · ARTICLES

Francesco Vitucci

Still Women's Language! How foreigners sustain language ideologies in Japanese television. 9

Edyta Więclawska

Phraseology at the service of automatic text classification: Computational account of binomials in the company registration discourse with translational implications. 33

Andrea Meyer-Fraatz

Wisława Szymborska in Ost und West: Übersetzungen im Vergleich. . . 49

Igor Panasiuk

Experimentelle Untersuchung des Übersetzungsprozesses aus psycholinguistischer Sicht 65

Aneta Banaszek-Szapotałowa

Algorytm gatunkowy na zajęciach z tłumaczenia specjalistycznego . . . 93

Edyta Grotek

Winzersprache im Deutschen und im Polnischen. Bestandsaufnahme und Vorüberlegungen zu einem zweisprachigen Glossar 107

Małgorzata Jokiel

Zum didaktischen Potenzial von literarischen Übersetzungsprojekten für die philologische Ausbildung 125

Magdalena Krawiec

Translational reality and technical documentation: A case of machine-translated online content in Microsoft Azure 143

.....

Katarzyna Liber-Kwiecińska

The embarrassment during interpreting in the courtroom and at the police station. 161

Ewa Barbara Nawrocka

Creativity continuum in educating video game localizers 177

Gabriela Wilk

Tendencje rozwoju tłumaczenia prawniczego w Rosji i Ukrainie 189

RECENZJE · REZENSIONEN · REVIEWS

Edyta Grotek

Od krytyki przekładu do kształcenia tłumaczy. 209

Lista recenzentów. Lata 2010–2025. 215